

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.98.toc>

Pages v–x of

**Subtitling Norms for Television: An exploration focussing
on extralinguistic cultural references**

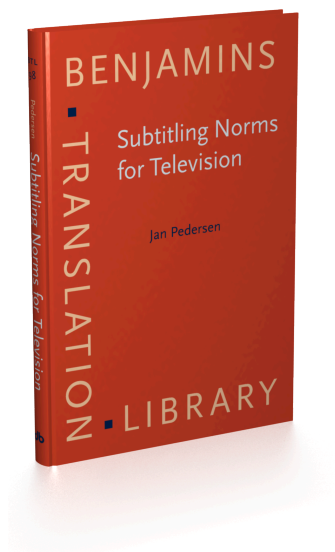
Jan Pedersen

[Benjamins Translation Library, 98] 2011. xvii, 242 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



To subtitlers all over the world.

Table of contents

List of figures	XI
List of tables	XIII
Abbreviations	XV
Acknowledgement	XVII

CHAPTER 1

Subtitling as audiovisual translation	1
1.1 Audiovisual choice	3
1.2 The nature of subtitling	8
1.2.1 The subtitling process	13
1.2.2 The constraints of subtitling	18
1.2.3 A contract of illusion	21

CHAPTER 2

Norms in general and particular	25
2.1 The descriptive paradigm	25
2.2 In search of norms	28
2.3 The potency of norms	30
2.4 The content of norms	33
2.4.1 Toury's norms	34
2.4.2 Chesterman's norms	35
2.5 Norms, strategies and solutions	37

CHAPTER 3

Extralinguistic Cultural References as translation problems	41
3.1 Translation problems	41
3.2 Extralinguistic Cultural References (ECRs)	43
3.2.1 Selection criteria: Language and culture	45
3.2.2 Defining reference	49
3.2.3 What's in a name?	51
3.2.4 The world of references	56
3.2.5 The domains of ECRs	58
3.3 Where ECRs are found and why	61

CHAPTER 4

Translation strategies: How it's done 69

- 4.1 Taxonomies of translation strategies 71
- 4.2 A taxonomy for rendering ECRs in subtitling 74
 - 4.2.1 Retention: Keeping ST elements in the TT 77
 - 4.2.2 Specification: Explaining ST items 79
 - 4.2.3 Direct Translation 83
 - 4.2.4 Generalization: Replacing the specific with the general 85
 - 4.2.5 Substitution: Replacing culture (with culture) 89
 - 4.2.5.1 Cultural Substitution by Transcultural ECR 91
 - 4.2.5.2 Cultural Substitution by Target Culture ECR 92
 - 4.2.5.3 Situational Substitution 95
 - 4.2.6 Omission: Deleting the ECR 96
 - 4.2.7 Using an Official Equivalent: The ready-made solution 97
- 4.3 Product and process: A question of perspectives 100

CHAPTER 5

Influencing parameters: Why it's done like that 105

- 5.1 Transculturality: How well known an ECR is 106
- 5.2 Extratextuality: The independent existence of ECRs 110
- 5.3 Centrality: How important an ECR is 111
- 5.4 Polysemiotics: The interplay between channels 113
- 5.5 Co-text: The rest of the dialogue 114
- 5.6 Media-specific constraints 115
- 5.7 The effects of the Subtitling Situation 115

CHAPTER 6

Empirical subtitling norms for television 121

- 6.1 Material 121
 - 6.1.1 Extratextual sources 122
 - 6.1.2 The ESIST corpus 123
 - 6.1.3 The Scandinavian Subtitles Corpus 124
- 6.2 Technical norms: Subtitles coming and going 130
 - 6.2.1 A diachronic study 132
 - 6.2.1.1 Expected reading speed 133
 - 6.2.1.2 Subtitle density 135
 - 6.2.1.3 Condensation rate 138
 - 6.2.2 Discussion of the development 142
- 6.3 How cultural references are rendered 151

6.3.1	Easy Rs in Swedish and Danish Subtitles	151
6.3.2	Not so easy Rs in Swedish and Danish subtitles	157
6.3.2.1	Retention	159
6.3.2.2	Specification	161
6.3.2.3	Direct Translation	162
6.3.2.4	Generalization	164
6.3.2.5	Substitution	166
6.3.2.6	Omission	169
6.3.2.7	Official Equivalents	169
6.4	Directness in subtitling	172
6.5	Norm development over time: The case of Cultural Substitution	179
6.6	Formulating subtitling norms	186
6.6.1	Long versus short format: TV series vs. feature films	188
6.6.2	Differences of genre	189
6.6.3	Technical subtitling norms: Differences in subtitle density	190
6.6.4	Orientation norms: Foreign or domesticated subtitles	192
6.6.5	Guidance norms: Whether or not to aid the viewer	197
6.6.6	Lower-level norms	202
CHAPTER 7		
	Prototypical subtitling	209
7.1	Brief summary	209
7.2	Defaults of subtitling	211
	Sources	217
	Primary Sources	217
	Main material	217
	Supplementary material	217
	Secondary sources	218
	Books, articles and web sites	218
	Audiovisual material not in the corpus	226
	Appendix A: The Scandinavian Subtitles Corpus	229
	Abbreviations	230
	Appendix B: Glossary	239
	Index	241

